參與國際文化交流活動報告書

請　貴單位/台端在執行補助案時，收集該活動或計畫（如下列）之相關資料，於核銷時連同成果報告書一併附上。

一、活動或藝術節基本資料：（將公開上網資料）

1.活動或藝術節名稱（中文）：新天堂酒館-釜山演出計畫

（英文）：Out of Heaven

2.主辦單位（中文）：韓國釜山空間劇場

（英文）：Space Theatre

3.活動或藝術節時間（年、月、日）：2014 5/21－5/25

4.活動或藝術節地點：

韓國釜山廣城市水營區南川洞安陽路 497 巷 7 號

5.活動簡介(或藝術節起源及現況)（約 400 字）：

本劇改編自法國存在主義哲學家沙特的知名劇作：＜無路可出＞（NO EXIT）一劇。但，無論場景或人物，都做了呼應在地社會或歷史脈絡的修改。在＜無路可出＞中，場景是象徵地獄的房間；在＜新天堂酒館＞中，則轉換通往天堂的子夜小酒館。在這裡，夜深時，有兩位侍者在人去樓空後，重啟了店門，一位負責調酒與吟唱並奏樂，以饗死者。一位負責開門、招呼與應對，一切甚有歡樂中帶著某種悲傷的奇特韻味。

也可以說，通過這陰陽世界的渡口，便要開啟通往天堂的旅程。在這裡，時空靜止，沒有出口，等待是無限延伸的必然。就這樣，三個不相識的男女，帶著他／她們生前的記憶，來到這子夜的＜新天堂酒館＞中。

6.節目、藝術家或團體的遴選方式：

本次演出由台灣差事劇團與韓國空間劇場合作，2013 年時韓方已來看過<天堂酒館>的演出，確定戲碼後，二團即簽約進行後續的演出事宜。2014 年以改編的<新天堂酒館>在韓國釜山空間劇場演出

7.本屆及歷年來參與之台灣藝術家或團體名單：

差事劇團

8.主辦單位聯絡方式：

聯絡人：行政總監-田相培
電話： 82-51-611-8518

傳真：82-51-621-8518

網址：cafe.naver.com/ggtheater

www.facebook.com/gonggan

9.其他相關訊息：

二、主辦單位對膳宿及交通的安排方式（**請勾選後，簡單敘述**）：

1.食的部份　A.非常滿意　B.尚可　C.不滿意　D.無安排

請簡要說明：____滿意_,主辦單位用心安排_____

2.住的部份　A.非常滿意　B.尚可　C.不滿意 D.無安排

（**附上住宿地點外觀及房間照片**）

請簡要說明：_____B_____日式通鋪(無照片)_____

3.當地交通安排　A.非常滿意　B.尚可　C.不滿意　D.無安排

請簡要說明：____滿意,住宿離劇場不太遠,走一小段路或搭巴士也可以_____

三、主辦單位負擔條件為何？（**請勾選後，詳細說明**）

☐ 1.演出費 _____

☐ 2.運費 _____

v 3.交通費 機場到劇場,住宿到劇場

☐ 4.日計生活費 _____

v 5.文宣廣告費 主辦單位印製 DM

☐ 6.保險費 _____

v 7.住宿費 安排團員的吃住

☐ 8.安排當地拜訪或參觀行程 _____

☐ 9.安排與計畫有關之活動（包括成果發表）_____

☐ 10.其他 _____

四、活動場地相關資料：（將公開上網資料）

1.場地名稱：

釜山空間劇場

2.活動場地簡介（檢附場地室內外照片，或演出場地、舞台、劇場/音樂廳內外及觀眾席等之照片）：

3.活動照片（視覺藝術類另檢附每件創作或展出作品照片、圖說 4 張）：
演出劇照 4 張

4. 參觀或參與人數/觀眾席座位數：

實施期間(西元年)	實施地點	觀賞人次	
2014/5/21-20:00	韓國釜山空間劇場	85	100 座
2014/5/22-20:00	韓國釜山空間劇場	69	100 座
2014/5/23-20;00	韓國釜山空間劇場	71	100 座
2014/5/24-16:00	韓國釜山空間劇場	70	100 座
2014/5/24-19:00	韓國釜山空間劇場	76	100 座

2014/5/25-16:00	韓國釜山空間劇場	78	100 座

五、請附下列相關附件：

1. 主辦單位簡介

■ Overview of the small theater space

Opened in 2004 , a small theater space has continued creative work stable . It is a theater of the private operator , the main purpose of business as " professional arts organizations " Busan specified are as follows .

- The creation of theater , performance , business education
- Culture and business planning support to cultural activities and traditional movement in the region
- Organization of business and revitalization of local literature movement
- Partnership with literary associations

Since 2008 , we established the basic direction of the theater management as a pure creative space , starting with the network of Busan theater people , expanding the active region up to the overseas network and nationwide network .

Result of a steady effort for pure creation , they are as follows: The results of the harvest over the past two years .

- 6 piece creation premiere in 2011 , 11 piece re-creative performances , one work overseas exchanges , one work overseas work .
- 6 piece creation premiere in 2012 , 7 piece re-creative performances , three- piece performance foreign works .
- Excellent repertoire work : for example , " Cloud Nine " " suicide " , " hope spring " , " Romance thief " " Fake " .
- When you add a performance of children's play , performance of work inside and outside 20 performance has been carried out.

2. 宣傳單/邀請卡/節目單

3. 當地媒體相關報導剪報

국제신문

단기 4347년 (음력 4월 23일)

제18793호 <33만> 2014년 5월 21일 수요일

대만과 합작·佛 진출… 부산 극단, 해외로 눈 돌려

공간소극장 '신천국주점' 공연
스톰 '살육', 7월 아비뇽 무대

김현주 기자 kimhj@kookie.co.kr

21일부터 공간소극장 무대에 오르는 대만 극단과의 합작 연극 '신천국주점'.

부산 극단이 해외로 눈을 돌리고 있다. 해외 유명 페스티벌 참가와 함께 해외 극단과 교류 공연으로 영역을 넓히고 있다.

■공간소극장 대만 합작 '신천국주점'

공간소극장과 대만 차사극단의 합작 연극 '신천국주점'이 부산 관객을 만난다.

지난해는 대만 굴림씨어터와 '안티고네'를 공연해 호평을 받았고, 올해는 지난해 인연을 맺었던 차사극단과 작업했다. 공간소극장 전상배 대표가 제작 총괄을, 극단 사계 김만중 연출자가 협력 총괄을 맡았으며 극단 자갈치의 배우 전성호가 출연한다. 부산 공연이 끝나면 대만에서 공연을 이어간다.

'신천국주점'은 천국으로 가는 중간 지점, 망자들이 쉬어가는 천국주점에서 벌어지는 일을 통해 세상의 모순과 아픔을 느낄 수 있는 작품이다. 대만 작품이나 한국 전통 탈과 춤, 악기 등이 더해졌다. 전상배 대표는 "대만 극단과 교류 공연으로 해외 극단의 제작 시스템을 배우고 색다른 작품을 관객에게 선보일 수 있다. 국경을 뛰어넘어 좋은 에너지를 받고 있다"고 말했다. 21~25일 평일 오후 8시, 토요일 오후 4·7시, 일요일 오후 4시 공간소극장. 균일 3만 원. (051)611-8518

■극단 스톰 프랑스 진출작 '살육'

지난해 극단 맥의 프랑스 아비뇽 페스티벌 오프 진출에 이어 올해는 극단 스톰이 프랑스에 진출한다. 극단 스톰은 오는 7월 5~27일 프랑스 아비뇽 페스티벌 오프 아농극장에 신체음악극 '살육'을 올린다.

극단 스톰은 해외 진출을 겨냥해 만들어진 팀이다. 영산대 연기뮤지컬학과 손기룡(전 부산시립극단 수석연출자) 초빙교수를 주축으로 무용 연극 음악 등 각 분야 베테랑들이 모여 '해외 공연 전문 프로젝트팀'을 구성했다. 연극 음악감독으로 유명한 전현미, 현대무용단 즘 상임안무 강희정, 배우 조대일 등이 힘을 합쳤다. '살육'은 독일 작가 하이너 뮐레가 파시즘의 야만적 폭력성을 고발한 작품이다. 한국적 정서에 맞추춤과 음악을 더해 각색했다.

손 교수는 "부산의 재능있는 예술가들의 공연을 한국에 가둬두지 말고 외국에서 선보이고 싶었다"고 해외 진출 배경을 설명했다.